

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem twoim do przywódcy w drodze daj trud być uwolnionym od niego by czasem nie zaciągnąłby cię do sędziego i sędzia cię wydałby komornikowi i komornik cię wrzucałby do strażnicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy bowiem udajesz się* ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, (już) w drodze** podejmij trud, by uwolnić się od niego, aby nie zaciągnął cię do sędziego, a sędzia nie przekazał cię posterunkowemu, a posterunkowy*** nie wrzucił cię do więzienia. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem* twym do urzędnika, w drodze (za)daj (sobie) trud, (by) uwolnić się** od niego, coby nie zawłókł cię do sędziego, i sędzia cię wyda wykonawcy i wykonawca cię rzuci do strażnicy. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem twoim do przywódcy w drodze daj trud być uwolnionym od niego by czasem nie zaciągnąłby cię do sędziego i sędzia cię wydałby komornikowi i komornik cię wrzucałby do strażnicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy na przykład idziesz ze swym oskarżycielem do sądu, już w drodze dołóż starań, by dojść z nim do ugody. Nie chciej, aby cię oskarżyciel postawił przed sędzią, sędzia oddał komornikowi, a komornik osadził w więzieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, staraj się w drodze dojść z nim do zgody, aby cię nie zaciągnął przed sędziego, a sędzia przekazałby cię strażnikowi, a strażnik wtrąciłby cię do więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy idziesz z przeciwnikiem swoim przed urząd, starajże się w drodze, abyś był wolen, by cię snać nie pociągnął przed sędziego, a sędzia by cię podał ceklarzowi, a ceklarz by cię wrzucił do więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy idziesz z twym przeciwnikiem do przełożonego, starajże się w drodze, jakobyś był wolen od niego: by cię snadź nie pociągnął przed sędziego, a sędzia by cię podał wyciągaczowi, a wyciągacz by cię wrzucił do więzienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy idziesz do sprawującego władzę ze swym przeciwnikiem, staraj się w drodze dojść z nim do zgody, by cię nie zaciągnął do sędziego; a sędzia przekazałby cię dozorczy, dozorca zaś wtrąciłby cię do więzienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, staraj się załatwić z nim sprawę w drodze, aby cię nie zaciągnął przed sędziego, a sędzia oddałby cię strażnikowi, a strażnik wrzuciłby cię do więzienia.

¹⁾ Lub: zamierzasz poddać się, ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου.

²⁾ <x>470 5:25-26</x>

³⁾ posterunkowy, πράκτωρ.

⁴⁾ Przeciwna strona w sądzie.

⁵⁾ W sensie prawnym - pozbyć się przez wycofanie skargi lub spłatenie długu. "Ułóż się polubownie".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, staraj się jeszcze w drodze z nim pojednać, aby cię nie pociągnął do sędziego, sędzia nie przekazał strażnikowi, a strażnik nie wtrącił do więzienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy idziesz ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, postaraj się już w drodze zawrzeć z nim ugodę, aby cię nie zaprowadził do sędziego. Bo sędzia wyda cię strażnikowi, a strażnik zamknie cię w więzieniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy ze swoim przeciwnikiem idziesz do rządcy, dołóż starań w czasie drogi, aby dojść z nim do zgody, żeby cię nie pociągnął przed sędziego, bo sędzia odda cię egzekutorowi prawa, a egzekutor wsadzi cię do więzienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy idziesz ze swoim wierzycielem do sądu. staraj się z nim pojednać jeszcze po drodze, żeby cię nie doprowadził do sędziego, bo sędzia odda cię w ręce straży i pójdiesz do więzienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy idziesz z twoim przeciwnikiem do sądu, staraj się w drodze dojść z nim do zgody, aby cię nie zawłókł do sędziego, a sędzia nie oddał cię dozorczy, a dozorca osadziłby cię w więzieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли йдеш зі своїм противником до князя, то завдай собі труда в дорозі звільнитися від нього, щоб часом не притягнув тебе до судді, а суддя не видав тебе слугі, а слуга не посадив тебе до в'язниці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jak bowiem prowadzisz się pod zwierzchnictwem wspólnie z przeciwnikiem w procesie sądowym twoim aktywnie na naczelnego z racji swej prapoczątkowości, w tej drodze daj zapłatę za działanie aby być uwolnionym przez odmianę od niego, żeby kiedyś nie powłókłby na dół cię istotnie do rozstrzygacza, i rozstrzygacz cię przekaże praktykowi, i praktyk cię rzuci do strażnicy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy idziesz do przełożonego ze swoim przeciwnikiem, ponieś trud w drodze, aby się od niego uwolnić, by cię nie zaciągnął do sędziego; bowiem sędzia wyda cię wykonawcy, a wykonawca wrzuci cię do więzienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś wniesie przeciwko wam sprawę do sądu, starajcie się za wszelką cenę wpierw się z nim dogadać, bo inaczej poda sprawę do sądu, a sędzia wyda was woźnemu, woźny zaś wtrąci was do więzienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład gdy idziesz do władcy ze swym przeciwnikiem, z którym się prawujesz, staraj się, będąc jeszcze w drodze, uśmierzyć spór z nim, żeby cię czasem nie zaciągnął przed sędziego, sędzia zaś przekazałby cię urzędnikowi sądowemu, a urzędnik sądowy wtrąciłby cię do więzienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli w drodze do sądu spotkasz się ze swoim oskarżycielem, staraj się załatwić sprawę polubownie. W przeciwnym bowiem razie, sędzia skaże cię i zostaniesz wtrącony do więzienia.